

ببعض المبسطة اذ نرى النص على أن من أهم عادات ومعتقدات الهنود أنهم لا يأكلون اللحوم ولا المواد المستخرجة من الحيوانات *

كذلك عند الحديث عن الزعيم الهندي « نهرو » يتعرض أنيس منصور لمدي حب الشعب الهندي للزعيم « نهرو » فيقول في ص ٦٢ : « .. والناس هنا يحبونه بل يكتنون له شيئاً أكثر من الحب * ولا يخفون خوفهم عليه وعلى صحته .. ولكنهم في الهند يشيرون الى نهرو بتقديس أو احترام شديد ويسمونه البانديت جى .. أى صاحب السيادة أو سيادة الرئيس .. » *

فاذا انتقلنا الى الكتاب المبسط ص ٩ وجدنا هذه الفكرة على النحو التالي : « ومن مقدسات الهنود الزعيم نهرو ، فهم يقدسونه بشدة ويحترمونه ويسمونه « البانديت جى » .. » *

وهناك بطبيعة الحال فرق بين كلام أنيس منصور وبين كلام المعد اسماعيل عبد الفتاح ، فحب الشعب الهندي « لنهرو » ذلك الحب الذي قد يرقى الى مرتبة التقديس أو شدة الاحترام لا يعنى مطلقاً أن نهرو قد أصبح من مقدسات الهنود * فهذه العبارة تحمل معنى أكبر بكثير من المعنى الموجود في الكتاب الأصلي * بالاضافة الى ذلك فان الكتاب الأصلي عند ذكر اصطلاح « البانديت جى » فانه يوضح معناه ، بينما لا نجد مثل